



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: LMT2 I>NL

Corso: Laurea magistrale in traduzione italiano>nederlandese LMT2

Docente: Magda Talamini

Obiettivi formativi: L'obiettivo del corso è la formazione di un traduttore professionista che sia in grado di produrre testi in nederlandese di elevata complessità sintattica, lessicale e stilistica, relativi a vari settori.

Metodologia formativa: Iniziando dall'analisi del testo di partenza, si procede individuando le problematiche traduttive e di resa nella lingua nederlandese, selezionando la strategia traduttiva più opportuna. Si passa poi alla discussione e alla correzione collettiva degli elaborati, confrontando e valutando le varie soluzioni possibili. Durante l'anno agli studenti verranno insegnate tecniche di peer review e l'analisi e la revisione di traduzioni effettuate con la Machine Translation, nonché qualche accenno di traduzione di sottotitoli.

Materiale didattico di supporto:

- Van Dale Middelgrote Woordenboeken Italiaans
- Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal
- Dizionari monolingue Treccani, Zingarelli
- Dizionari online

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Valutazione continua delle traduzioni eseguite durante il corso.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Un esame di traduzione di indicativamente 150-200 parole di un testo rientrante nelle tipologie trattate, al termine di ciascun semestre.